


---

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Garrido Cano, Sara; Molina, Lucía, dir. Análisis de la traducción de los culturemas en 'Hombres al sol' y 'Hombres en el sol'. : Estudio de los cuatro primeros capítulos. 2015. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/147007>

under the terms of the  <sup>IN</sup> COPYRIGHT license

**Análisis de la traducción de  
los culturemas en *Hombres  
al sol y Hombres en el sol***

**(رجال في الشمس)**

**Estudio de los cuatro  
primeros capítulos**

**101486 – Treball de Fi de Grau**

**Grau en traducció i Interpretació**

**Curs 2014 - 2015**

**Estudiant:** Sara Garrido Cano

**Tutora:** Lucía Molina Martínez

10 de Juny de 2015

Facultat de Traducció i Interpretació  
Universitat Autònoma de Barcelona

## Datos del TFG

**Título:** Análisis de la traducción de los culturemas en *Hombres al sol* y *Hombres en el sol* (رجال في الشمس)

**Autor:** Sara Garrido Cano

**Tutor:** Lucía Molina Martínez

**Centro:** Facultat de Traducció i d'Interpretació

**Estudios:** Grau en Traducció i Interpretació

**Curso académico:** 2014-15

**Palabras clave:** Gassan Kanafani, traducción de culturemas, textos literarios, extranjerización, domesticación, técnicas de traducción, árabe – castellano.

**Resumen del TFG: (Castellano)** Análisis y clasificación por ámbitos culturales de los culturemas hallados en la novela de Gassan Kanafani, autor palestino, “رجال في الشمس”. Comparación de las soluciones de dichos culturemas en las dos versiones de traducción al español *Hombres en el sol* y *Hombres al sol*.

**(Català)** Anàlisi i classificació per àmbits culturals dels culturemes trobats a la novel·la de Gassan Kanafani, autor palestí, “رجال في الشمس”. Comparació de les solucions dels culturemes esmentats a les dues versions de traducció al castellà *Hombres en el sol* i *Hombres al sol*.

**Aviso legal:** © Sara Garrido Cano, Universitat Autònoma de Barcelona, 2015. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autora.

# Índice

1. Introducción .....	4
1.1 <i>Objetivos</i> .....	5
1.2 <i>Preguntas de investigación</i> .....	5
1.3 <i>Hipotesis</i> .....	6
2. Marco teórico.....	7
2.1 <i>Definición de culturema</i> .....	7
2.2 <i>Clasificación de los culturemas</i> .....	7
2.3 <i>Domesticación vs. Extranjerización</i> .....	8
2.4 <i>Técnicas de traducción</i> .....	9
3. Metodología .....	12
4. Clasificación por ámbitos culturales .....	13
4.1 <i>Nombres propios y topónimos</i> .....	13
4.2 <i>Unidades de medida y monedas</i> .....	18
4.3 <i>Vocabulario religioso</i> .....	21
4.4 <i>Expresiones idiomáticas</i> .....	25
5. Conclusiones.....	29
6. Bibliografía.....	31
7. Anexo.....	34
7.1 <i>Desglose de los culturemas hallados en Hombres en el sol y Hombres al sol</i> .....	34

# 1. Introducción

La literatura árabe moderna parte de la “*النهضة*”, que en español se traduce como “renacimiento”. Se trata de un movimiento que surge en el siglo XIX como reforma cultural influenciada por el contacto de los intelectuales árabes con la cultura occidental, y por las traducciones al árabe de obras europeas y norteamericanas. Durante la “*النهضة*”, un conjunto de periodistas, filólogos y traductores elaboran un nuevo sistema para escribir prosa en árabe basado en la simplificación del léxico e incorporación de cantidad de neologismos para adaptar el árabe clásico a la literatura moderna. Este movimiento le proporciona a la literatura árabe nuevos aires e ideas que reavivan lo que hasta el momento se había convertido en lecturas pesadas y de gran complejidad.

A principios del siglo XX se empiezan a escribir las primeras novelas árabes, sin embargo no será hasta después de la Segunda Guerra Mundial, en la década de los 50, cuando la novela árabe consiga madurez y reconocimiento mundial. Durante esta época, la novela en el mundo árabe experimenta mejoras en las técnicas narrativas y en la diversidad de los temas tratados, que en muchas ocasiones son un reflejo del contexto político que evoluciona constantemente.

Gassan Kanafani pertenece al grupo de autores árabes de esta época que, influenciado por el compromiso político con su pueblo, Palestina, escribirá sobre la identidad, la patria, el exilio, los refugiados y el sufrimiento del pueblo palestino. Sin embargo, la obra de Kanafani no solo es una crónica o denuncia de la situación del pueblo palestino, sino que a través de sus escritos consigue construir una nación que necesita tomar consciencia y recuperarse tras la Guerra de 1948 entre árabes e israelíes. “*رجال في الشمس*” forma parte de un grupo de tres novelas que representan las tres etapas de producción literaria del autor, y a su vez las tres fases de toma de conciencia del pueblo palestino.

La novela, que en 1963 plantea por primera vez de la mano de un autor palestino temas como el éxodo, la muerte y el desconcierto que provoca la derrota, consta de una gran cantidad de elementos culturales que nos interesa saber cómo se resolvieron en las dos traducciones al castellano que existen actualmente. La traducción de culturemas es una tarea complicada que implica una serie de elecciones por parte del traductor que provocarán un efecto u otro en el texto meta. Además, las traducciones entre idiomas tan diferentes como el árabe y el castellano, a pesar de que sus civilizaciones convivieron en el pasado durante años, pueden conllevar problemas para el traductor, no solo por la lejanía de los idiomas sino también por la diferencia entre culturas.

En este trabajo nos fijaremos en cómo se han traducido los culturemas tanto en *Hombres en el sol* (que a partir de ahora llamaremos TM1) como en *Hombres al sol* (al que llamaremos TM2), y analizaremos qué métodos y técnicas ha elegido cada una de las traductoras comparando sus traducciones con el texto original, y a su vez una con la otra, restringiendo este análisis a cuatro ámbitos culturales.

## **1.1      *Objetivos***

El objetivo de este trabajo es analizar las dos propuestas de traducción que se han empleado en castellano para resolver los culturemas de “رجال في الشمس”, con el fin de examinar cuál es el método que mayoritariamente ha elegido cada una. Identificando y comparando las soluciones halladas de estos elementos culturales en ambas traducciones, podremos determinar si existe una tendencia por parte de las traductoras hacia la extranjerización o hacia la domesticación o naturalización. Asimismo, después de cada análisis trataremos de resumir a modo de conclusión el efecto que tiene para el lector meta la elección de uno y otro método.

## **1.2      *Preguntas de investigación***

Como punto de partida, analizaremos si las traductoras tienden a la extranjerización, es decir, ser lo más fieles posibles a la versión original del autor, poniendo más énfasis en la lengua original, o si por el contrario, tienden a la domesticación, que entendemos por la elección de soluciones que se ajustan más a la lengua meta. A partir de aquí, se nos plantean las siguientes preguntas de investigación:

¿Qué traductora se ha decantado más por el método de la extranjerización y quién por la domesticación?

¿Qué técnicas y estrategias han sido empleadas en cada caso para la traducción de los culturemas de la novela?

¿Qué efecto provoca la elección de estos al lector meta?

Responderemos a las dos primeras preguntas realizando un análisis de los fragmentos extraídos que presentan culturemas, clasificados en cuatro ámbitos culturales. En primer lugar se hará constar el fragmento en árabe, y a continuación se incluirán las versiones propuestas por el TM1 y el TM2 respectivamente de ese mismo fragmento.

En cuanto al efecto que tienen estas decisiones en el texto meta, se intentarán analizar en forma de conclusión al final de cada ámbito cultural.

### **1.3 Hipotesis**

En base a las teorías que apuntan que la lejanía entre lenguas y culturas como la árabe e hispánica, provocan dificultades de transmisión, destacamos lo comentado por Sánchez Lizarralde (2000), que dice que cuando traducimos lenguas de mundos distantes,

“las palabras designarán con frecuencia conceptos inexistentes en la otra: objetos exclusivos, matices inéditos, referencias culturales incomprensibles antes de ser conocidos, interpretados, masticados, reconstruidos y entregados por el traductor a los lectores de su propio idioma, de modo que no solo les resulten inteligibles, sino que les ayuden a imaginar el universo del que proceden y en el que se insertan.”

La hipótesis general de la que parte este trabajo, consiste en que el método que tienen las traductoras para resolver estos elementos culturales será igual o parecido ya que ambas versiones al castellano se publican en el mismo año (1991). No obstante, en el momento en el que se inicia la lectura de ambas, nos damos cuenta de que ésta premisa es incorrecta. Por un lado, el TM1 tiende más a la extranjerización, mientras que el TM2 se centra más en el método de naturalización o domesticación.

Suponemos por tanto, que las técnicas y estrategias de los culturemas que someteremos a análisis, diferirán según si sus métodos ponen mayor énfasis en la cultura y la lengua de origen (extranjerización) o de llegada (domesticación), teniendo en cuenta que la utilización de uno y de otro conllevará a la pérdida a su vez, de parte de la cultura árabe, o a la incomprensión de ciertos términos en castellano, respectivamente.

## **2. Marco teórico**

### ***2.1 Definición de culturema***

En el campo de la traducción, el concepto de culturema se ha definido y acotado de distintas maneras por distintos teóricos y profesionales del sector. Observemos algunas de ellas con el propósito de explicar en qué consiste su naturaleza.

Nord (1997) define el concepto de culturema citando a su vez a Vermeer, “[...] un fenómeno social de una cultura X que es considerado relevante por los miembros de esa cultura y que, cuando se compara como un fenómeno correspondiente en la cultura Y, se encuentra que es específico de la cultura X.”

Por otro lado, Molina (2006) define el culturema como: “[...] un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta.” Además añade que los culturemas no pueden entenderse fuera de contexto en el que aparecen, “sino que surgen en el seno de una transferencia cultural entre dos culturas diferentes.”

Para Luque Nadal (2009), el culturema se define como:

“[...] cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. Todo esto conlleva que pueda utilizarse como medio comunicativo y expresivo en la interacción comunicativa de los miembros de esa cultura.”

A partir de estas definiciones de culturema que se han ido desarrollando por los investigadores arriba citados, basaremos nuestra búsqueda y clasificación de los elementos culturales que difieren entre la cultura árabe y la hispánica en la novela de Kanafani y sus traducciones.

### ***2.2 Clasificación de los culturemas***

Ahora que ha quedado definido el concepto de culturema, pasaremos a explicar qué sistema hemos utilizado para clasificarlos. Si bien es cierto que existen



diferentes catalogaciones por ámbitos culturales realizadas por distintos teóricos, el sistema que se ha utilizado para clasificar los culturemas del corpus de este trabajo no se basa explícitamente en las catalogaciones habitualmente utilizadas. Estas catalogaciones tienden a tener un número alto de categorías y abarcan ámbitos muy generales pero con definiciones bastante acotadas, y sin embargo, lo que necesitábamos en este caso era una clasificación que se adaptara concretamente a los culturemas que más acostumbran a aparecer en “رجال في الشمس” y que más diferencias muestran entre las dos versiones traducidas, para así poder determinar los métodos traductores que emplearon las traductoras.

Probablemente las catalogaciones que hemos utilizado en este trabajo, no sean sino subcategorías pertenecientes a catalogaciones temáticas más generales en otras investigaciones. Aún así, se ha hecho conscientemente ya que el propósito era concentrar tan solo aquellos elementos culturales que más obstáculos han presentado a la hora de resolver las diferencias entre el árabe y el castellano.

Así pues, los culturemas que más diferencias muestran entre las dos traducciones al castellano se han clasificado en las siguientes catalogaciones: topónimos y nombres propios, unidades de medida y monedas, vocabulario religioso y expresiones idiomáticas.

### ***2.3 Domesticación vs. Extranjerización***

Cuando un traductor se enfrenta a una obra con autoría, se ve en la encrucijada de tener que decidir el método de traducción que va a utilizar. Puede decantarse por realizar una traducción poniendo énfasis en el texto original o en el texto meta. Uno de los pioneros en este ámbito, Schleiermacher (1813 citado por García Yebra 1982), explica que: “[...] O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más posible al lector y hace que se vaya a su encuentro el escritor.”

El tema de si el lector al leer la novela debe recibir la misma información que el lector original, es algo que se ha debatido en muchas ocasiones. Schleiermacher opina que es mejor poner énfasis en el texto original para lograr un texto exótico para los lectores y hacer de la cultura y la lengua original lo más destacado. No obstante, según García Yebra (1982) “los traductores, especialmente los traductores de obras literarias, siguen, en general, el camino opuesto, el método que procura, en lo posible, hacer olvidar al lector que se halla ante un producto extraño a su propia lengua.”

Tampoco hay que olvidar, cuando tratamos con textos literarios, la propuesta de Igareda (2011, citando a González 2004), que dice que “si el traductor opta por

mantener peculiaridades de la obra original, se arriesga a que el público meta no se sienta identificado con la obra, mientras que si realiza una adaptación plena a la cultura meta, traicionará la intención del autor e impedirá que la audiencia meta conozca más al autor y su texto.”

Venuti (1995) describe dos métodos de traducción basándose en la teoría de Schleiermacher. La domesticación es aquel método que pone más énfasis en la cultura de la lengua meta, con la función de disminuir las diferencias que existen en relación a la cultura del texto original, y así hacer más comprensible el texto traducido para los lectores de la cultura meta. Uno de los defensores más conocidos de este método es el estadounidense Nida, que considera que el método de domesticación es elemental para evitar obstáculos lingüísticos y culturales. Es de la opinión de que “los receptores de un texto traducido deben comprender el texto de tal manera que puedan entender cómo los receptores originales deben haber entendido el texto original.” (citado en Venuti 1995)

Por otro lado, la extranjerización es un método que pone más énfasis en la cultura de la lengua original conservando sus extranjerismos, de manera que intenta mantener, en el mayor número posible, las formas lingüísticas y las diferencias culturales en el texto traducido y con ello, enriquece la cultura meta y la lengua meta (Venuti 1995).

En el análisis que nos concierne, descubriremos qué método ha elegido cada una de las traductoras de la novela. Cabe decir que no siempre se opta por un solo método, pero normalmente, según la actitud traductológica que posea la traductora, siempre hay uno que domina más que el otro.

## **2.4      *Técnicas de traducción***

La técnica de traducción, según Hurtado Albir, se define como:

“Procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertenencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo textual, la modalidad de traducción, la finalidad de traducción y el método elegido.” (Hurtado Albir 2001)

Dicho esto, Molina (2006), propone un listado de técnicas de traducción de culturemas, basado en diversas propuestas de distintos teóricos, el cual emplearemos en nuestro análisis. Su contenido destaca la importancia que recibe el contexto en la

traducción, haciendo hincapié en la finalidad de la traducción y la importancia del género del texto, que en este caso, es el literario.

A continuación, describiremos brevemente las técnicas que se incluyen en la propuesta de Molina Martínez:

1. **Adaptación.** Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Ejemplo: cambiar *baseball*, por el *fútbol* en una traducción al español.
2. **Ampliación lingüística.** Añadir elementos lingüísticos. Ejemplo: Traducir *No way* por *De ninguna de las maneras*.
3. **Amplificación.** Introducir precisiones no formuladas en el texto original. Ejemplo: añadir *el mes del ayuno para los musulmanes* junto a *Ramadán*.
4. **Calco.** Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero. Ejemplo: traducir *No problem* por *No hay problema*, en vez de *No pasa nada* o *Está bien*.
5. **Compensación.** Introducir en otro lugar del texto meta un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
6. **Compresión lingüística.** Sintetizar elementos lingüísticos. Ejemplo: traducir *Yes, so what?* Por *¿Y?*, en vez de una expresión con el mismo número de palabras como *¿Sí, y qué?*.
7. **Creación discursiva.** Establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Ejemplo: la traducción de la película *Rumble Fish* por *La ley de la calle en español*.
8. **Descripción.** Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función. Ejemplo: traducir el *panettone* italiano por *el bizcocho tradicional que se toma en Navidad en Italia*.
9. **Equivalente acuñado.** Utilizar un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta. Ejemplo: traducir la expresión inglesa *They are as like as two peas* y *Se parecen como dos gotas de agua*.

10. **Generalización.** Utilizar un término más general o neutro. Ejemplo: traducir *a pint* por *una cerveza*.

11. **Modulación.** Efectuar un cambio en el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento respecto al texto original. Ejemplo: traducir أبأ ستصير como *vas a tener un hijo*, en vez de, *vas a ser padre*.

12. **Particularización.** Utilizar un término más preciso o concreto. Ejemplo: traducir *Una cerveza, por favor* por *A pint, please*.

13. **Préstamo.** Integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro, ejemplo: *lobby*; o naturalizado, ejemplo: *gol, fútbol, líder, mitin*.

14. **Reducción.** Suprimir en el texto meta algún elemento de información del texto original, ya sea por completo o una parte. Ejemplo: eludir *el mes del ayuno* como aposición a *Ramadán*.

15. **Sustitución.** Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Ejemplo: traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por *gracias*.

16. **Traducción literal.** Traducir palabra por palabra un sintagma o expresión. Ejemplo: *They are as like as two peas* por *Se parecen como dos guisantes*.

17. **Transposición.** Cambiar la categoría gramatical. Ejemplo: traducir *He will son be back* por *No tardará en llegar*, en vez de traducir *Estará de vuelta pronto*.

18. **Variación.** Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecta a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, textual, estilo, dialectos geográficos, sociales, etc. Ejemplo: introducción o cambio del dialecto de los personajes en la traducción teatral.

### 3. Metodología

Recordemos que nuestro desglose, ubicado en el anexo, se basa en los culturemas hallados en los cuatro primeros capítulos de la novela “رجال في الشمس” y sus correspondientes versiones al castellano publicadas en 1991 de M.<sup>a</sup> Rosa de Madariaga y Carmen Valle Simón. Para llevar a cabo esta detección de culturemas seguimos los siguientes pasos:

En primer lugar, y con la ayuda de las definiciones de Vermeer (en Nord 1997), Molina (2006) y Luque Nadal (2009), identificamos los culturemas en los dos textos meta. Durante este proceso, ya pudimos comprobar como en muchas ocasiones un mismo elemento cultural mostraba diferencias entre ambas versiones según el método elegido por la traductora. No obstante, no fue hasta el siguiente paso cuando pudimos determinar qué método corresponde a quién. El siguiente paso fue identificar los culturemas que hasta ahora solo teníamos en castellano, en el texto original. Gracias a este paso, comprobamos como, a pesar de lo que creíamos al principio, una versión es más fiel y la otra tiende a alejarse más del texto original. Una vez realizada la búsqueda en nuestras tres versiones, pasamos a redactar el desglose de los fragmentos en los que aparece el culturema (marcado en negrita), según su orden de aparición en los capítulos y junto al número de página en el que se encuentran en dicha versión.

El siguiente paso era decidir qué culturemas muestran más discrepancias entre las dos versiones al castellano, y determinar las categorías en las que clasificaríamos estos culturemas, las cuales hemos adaptado para nuestro propósito de diferenciar los métodos traductores. En cada una de estas categorías presentamos un análisis de las técnicas y estrategias elegidas por cada traductora en cada fragmento, basándonos en las explicaciones y ejemplos de las técnicas de traducción propuestas por Molina (2006). No obstante, no analizamos todos los fragmentos que presentaron culturemas, puesto que miramos sobre todo los casos en que las técnicas que se han utilizado dan lugar a soluciones totalmente distintas para ambas versiones, así como los casos que pensamos deben haber causado más problemas a las traductoras a causa de las diferencias culturales entre las dos culturas y el reflejo de las mismas en las lenguas respectivas.

Por último, a modo de conclusión, incluimos en cada categoría una breve reflexión personal sobre las consecuencias que ha conllevado utilizar unas técnicas u otras, es decir, emplear un método u otro, en la cultura meta respecto a ese ámbito cultural.

Una vez hechas estas aclaraciones metodológicas, pasamos ahora al análisis de nuestro corpus.

## 4. Clasificación por ámbitos culturales

### 4.1 *Nombres propios y topónimos*

En este primer apartado se incluyen las técnicas y estrategias utilizadas por las traductoras a la hora de resolver los problemas relacionados con nombres de persona y topónimos que aparecen en la novela.

Recordemos que cuando dos lenguas no comparten el mismo alfabeto como el árabe y el castellano, los nombres de persona y topónimos deben transcribirse y adaptarse a los sonidos y grafías propios del país de llegada para que no se produzcan errores a la hora de pronunciar estos nombres árabes. El problema llega cuando la transcripción varía según se haga a las diferentes lenguas de alfabeto latino (inglés, francés, castellano, italiano, etc), de manera que en ocasiones podemos encontrar un mismo nombre con grafías diferentes correspondientes a estas distintas lenguas intermediarias. En la mayoría de países árabes, con pocas excepciones, se han adoptado sistemas de transcripción más aproximados a la fonética inglesa y francesa a causa de la colonización, pero para la lengua que nos ocupa, el español, en ocasiones estas transcripciones no sirven.

No hay que olvidar los estrechos lazos que unen la lengua y la cultura española con la árabe, y que al haber conservado en el uso corriente gran cantidad de palabras, topónimos y gentilicios de origen árabe a lo largo de nuestra historia, el problema de encontrar un sistema de transcripción adecuado a la fonética española también es algo que nos concierne.

A pesar de que existen manuales, diccionarios y otros estudios lexicográficos donde se analiza el alfabeto árabe letra por letra y se intenta encontrar su equivalente más cercano en español, utilizando una transcripción sencilla donde no se emplean signos extraños que provocan confusión, hoy en día todavía encontramos algunas letras o unidades léxicas que plantean dudas.

En el caso de las dos traducciones que nos conciernen, la transcripción de la gran mayoría de nombres de persona y topónimos, en ambos casos, sigue los sistemas de transcripción estandarizados del árabe al castellano. Sin embargo, observamos entre ellas algunas diferencias sobre todo en la transcripción de las vocales, en la utilización o no de acentos y guiones entre las unidades que forman un mismo nombre, la duplicación consonántica, y la adaptación en lugar de transcripción de algunos nombres propios o topónimos. Veamos algunos ejemplos:

## 1. Transcripción de vocales

TO " إنه الشهد! " شط العرب "

TM1 "Claro, era el **Chott**." "Chott el Arab."

TM2 "¡Es el **Shatt**!" "Shatt-el-Arab."

La transcripción de la grafía ش es válida tanto como "sh" (sonido más próximo al inglés) como "ch" (más próximo al castellano y al francés). Sin embargo, lo que aquí destaca de ambas traducciones es la elección de la vocal y el uso o la falta de guiones. A pesar de tener su equivalencia acuñada al castellano, ambas traductoras han utilizado una técnica propia de transcripción del sonido vocálico, basándose en la pronunciación del nombre por proximidad a la consonante ط. Debemos señalar la existencia de una errata en el primer fragmento extraído del texto árabe. La forma correcta para denominar este río es "شط" y no "شهد". Veamos otro ejemplo:

TO " كنت في زيتا .. "

TM1 "[...] estuve en **Saida**."

TM2 "Estuve en **Zita**."

La ز es otra de las letras que plantea problemas. Si bien su sonido es más cercano a nuestra "s" que a nuestra "z", estamos muy acostumbrados a transcribirla en español con "z" o "c", fenómeno que tiende a producirse en el acento andaluz, fruto de las conquistas musulmanas en el territorio de al-Ándalus. Incluso lo encontramos en algunos arabismos como الزيتون = aceituna. Así pues debemos seguir escribiendo "z" para esta grafía. Sin embargo, en este ejemplo volvemos a observar desigualdad en la elección de las vocales. De nuevo se trata de diferencias en la pronunciación del topónimo a causa de sus consonantes, que la hacen sonar de distinta manera y así es como lo han reflejado en la transcripción tanto una traductora como la otra.

## 2. Duplicación consonántica

TO " أم عمر "

TM1 "Um Omar"

## TM2 "Umm Omar"

Otro de los problemas que nos encontramos es el de la duplicación consonántica, que existe en árabe, pero no en español. Para evitar confusiones a nuestra lengua, siempre que aparezcan dos consonantes iguales juntas, escribimos sólo una, excepto en el caso de la "rr", que sí existe en español. En este caso, la traductora de TM2 ha optado por transcribir siguiendo el sistema de transcripción más próximo al inglés o francés que al castellano, manteniendo la duplicación.

### 3. *أبي / أبو / عبد*

TO " أبو العبد "

TM1 "Abdulabd"

TM2 "Abu-Abd"

Cuando el nombre de persona empieza por *عبد*, se debe escribir unido a la palabra que le sigue, ya que se trata de un nombre compuesto cuyo significado literal en castellano es "siervo (de Dios)". Lo mismo sucede si el nombre empieza por *أبو* o *أبي* que en castellano se traduciría como "padre de". Lo escribiremos sin separación si va seguido del artículo "al", y lo separaremos si no lo hay. Las opciones de traducción que se han dado en este caso no corresponden a ninguna de las normas estandarizadas de transcripción para el castellano.

### 4. *Adaptación o traducción literal de nombres propios*

TO " [...] إلى جانب البيت قرب جبل عمان [...] "

TM1 "[...] cerca de Yerbel Ammán."

TM2 "[...] cerca de la casa de la montaña de Amman."

Este tipo de técnicas se podrían considerar como las que más influencia cultural poseen, ya que el traductor deja a un segundo plano los aspectos morfológicos y se centra en el carácter cultural de los nombres propios. En este caso, observamos como en la segunda traducción se ha optado por la traducción literal de la palabra "جبل" a su correspondiente equivalente en castellano (montaña), en vez de transcribir el nombre propio completo, como ha hecho la primera. Además cabe resaltar una falta ortográfica en la palabra "Yerbel", que transcrita del árabe no tiene ninguna "r". Esta



segunda estrategia aporta mayor naturalización al término en la lengua meta y facilita al lector en cierto modo, a ubicar mentalmente el lugar. Veamos otro ejemplo:

TO " أبو الخيزران. "

TM1 "Abuljaizarán"

TM2 "Abu Junco"

De nuevo aquí encontramos un nombre de persona que dependiendo de la traducción se ha utilizado la transcripción o la traducción literal del término al castellano. En ocasiones los nombres propios de persona en árabe llevan consigo una carga cultural que, si utilizamos la transcripción fonética al castellano, se pierde totalmente. En este caso, el personaje de "أبو الخيزران" tiene este mote porque su aspecto físico expresa metafóricamente la delgadez y esbeltez que recuerda a un junco. Hay que destacar que a pesar de que la primera traductora optó por la transcripción, no dejó de incluir una nota a pie de página explicando este fenómeno del árabe.

Veamos un último ejemplo de este apartado:

TO " الحاج رضا "

TM1 "Hay Rida"

TM2 "jeque Rida"

Aquí apreciamos de nuevo las diferentes estrategias que han planteado las traductoras para este nombre propio. El término "الحاج" en árabe recibe diferentes significados según el contexto en el que se encuentre. Uno de ellos es el nombre que recibe la peregrinación que realizan los musulmanes a La Meca. En femenino "الحاجة" es también el tratamiento o título honorífico que recibe la persona que ha hecho la peregrinación. Como su significado en árabe no se acaba de designar con exactitud utilizando el equivalente acuñado "peregrinación" en castellano, en la primera traducción se ha optado por transcribirlo. Sin embargo si utilizamos esta técnica se pierde todo el sentido que adquiere en árabe, ya que el término "Hay" no nos da ningún tipo de información en castellano. Sin embargo, la traductora de TM2, eligió la palabra "jeque", ya que en árabe "الشيخ" tanto en pronunciación como en significado es similar a "الحاج". Esta técnica de adaptación le ha servido a la traductora para que el lector meta capte ese sentido de reconocimiento honorífico que tiene el personaje de "الحاج رضا", de la misma manera que lo hace el lector árabe.

## 5. Acentuación

TO "حسن"

TM1 "Hasán"

TM2 "Hasan"

En cuanto al acento diacrítico (tilde), se deben aplicar las reglas de acentuación del español teniendo en cuenta la pronunciación de la palabra en árabe, y respetando en algunos casos las diferencias dialectales, según la procedencia del nombre. En el primer ejemplo de traducción se ha utilizado el término acentuado, más estandarizado en castellano, mientras que en el segundo se ha preferido no acentuar.

## 6. Artículo

TO "ساحة الصفاة"

TM1 "plaza Assafat"

TM2 "plaza Al-Safa."

El artículo **أل** se acostumbra a transcribir en castellano separado con un guión de la palabra a la que determina. En caso de que el artículo preceda a una consonante coronal, la "l" se modifica de manera que queda asimilada a dicha consonante. En este grupo el primer ejemplo de traducción extraído de TM1 sigue el sistema estandarizado, mientras que el segundo de TM2 no lo hace.

## Conclusión

A pesar de que, como ya se ha comentado antes, ambas traducciones ajustan en gran medida la transcripción de nombres de persona y topónimos a los sistemas estandarizados que existen del árabe al español, en otras muchas ocasiones se ha optado por aplicar una técnica diferente, mucho más propia y próxima al sistema de transcripción del inglés o el francés.

En mi opinión, tendemos a considerar que la traducción de nombres propios es un ámbito con unas normas muy concretas y establecidas, pero en realidad son verdaderamente difíciles de definir. A menos de que se trate de un nombre de persona o topónimo que tenga su correspondencia muy arraigada al español, la estrategia empleada por cada traductor para transcribir es relativa mientras uno siempre sea fiel a las técnicas empleadas durante toda la traducción. Sólo así logrará el traductor que el lector meta no presente confusión cada vez que encuentre y lea un nombre propio en el texto.

## 4.2 Unidades de medida y monedas

La coexistencia de unidades procedentes de sistemas métricos distintos (latino, árabe y romance) que se produjo desde la Antigüedad hasta la aparición del sistema métrico decimal en España en el siglo XIX, se ha reflejado a su vez en el sistema lingüístico. Sobre todo cabe destacar la importancia del aporte árabe a la metrología castellana. Las medidas de origen árabe estaban plenamente asentadas y convivieron en el dominio peninsular con las heredadas del sistema metrológico greco-romano. Lo mismo ocurrió con el sistema monetario español, que con la llegada de los musulmanes a la península se introduce un tercer sistema (el primero de origen greco-cartaginés y el segundo romano) con sus dinares de oro, dírhemes de plata y feluses de bronce. Hoy en día, estos sistemas metrológicos y monetarios han quedado obsoletos, y aunque conservamos las palabras y sus significados, difícilmente podremos establecer a simple vista la equivalencia a nuestras medidas y monedas actuales.

A continuación analizaremos algunos ejemplos de léxico relacionado con unidades de medida y monedas que se encuentran en la novela de Kanafani, y sus correspondientes técnicas de traducción al castellano.

### 1. Monedas

TO " [...] قبلك ذهب العشرات ثم عادوا دون أن يحضروا قرشاً .. "

TM1 "Antes que tú se fueron cientos que volvieron sin un **céntimo**."

TM2 "Antes que tú fueron docenas y volvieron sin traer ni una **piastra**."

TO " [...] تنتهز الفرصة فترتزق بقرشين نظيفين [...] "

TM1 "[...] aprovechas esta ocasión y te ganas un **dinero** [...]"

TM2 "[...] aprovechas la oportunidad y sacas unas **piastras limpias** [...]"

A lo largo de la novela las numerosas referencias al dinero y a las monedas forman una parte indispensable de la historia. En la mayoría de estas referencias se habla de dinares "دينارات", palabra que ya hemos mencionado que se acuñó a finales del siglo VII y que hoy en día representa la unidad monetaria de muchos países árabes. Sin embargo, en estos ejemplos extraídos del texto observamos el uso de otra palabra para referirse a una cantidad de dinero baja y escasa, que es "قرش", cuya traducción

al castellano es “piastra”. El valor de la piastra puede variar según el país que la utilice, aunque el más próximo a la cultura y lengua en este caso sería el de una centésima de la libra egipcia. Mientras que en TM2 se ha apostado por su equivalente en español, en TM1 la traductora ha preferido utilizar el término “céntimo”, para plasmar su bajo valor, o utilizar el hiperónimo “dinero” para un sentido más general. A esta técnica se la conoce como “generalización”.

## 2. Unidades de medida

TO " ها هو ذا يرتمي على بعد آلاف من الأميال والأيام عن قريته [...] "

TM1 "Allí lo tenía, a miles de **kilómetros** de la aldea [...]"

TM2 "Aquí estaba tendido a miles de **millas** y de días de su pueblo [...]"

TO " - لقد سافرت آلاف من الأميال كي أصل إليك، [...] "

TM1 "- He recorrido miles de **kilómetros** para llegar a tí."

TM2 "- He viajado miles de **millas** para llegar hasta tí."

Así como hemos dicho que el dinero cumple un papel muy importante en la novela, las medidas de longitud también están muy relacionadas y a su vez son bastante frecuentes en esta historia. En los casos en los que se hace referencia a una unidad de longitud, el árabe emplea “ميل” que en castellano se traduce como “milla” (unos 2 km aprox.). A pesar de que hoy en día los países árabes emplean los kilómetros como unidad de medida, es posible que por la época de la que data la novela, a causa de la influencia de las colonias inglesas, la unidad de medida más frecuente en uso fuese la milla. Observamos pues como en la primera traducción se ha empleado una adaptación, y en la segunda una traducción literal.

## Conclusión

Se podría decir que رجال في الشمس destaca por un gran número de referencias al dinero en los negocios contrabandistas y a los recorridos en los viajes clandestinos, entre otras cosas. Comprender el léxico que se utiliza en este tipo de situaciones es algo muy importante para el lector español, que ignora cuál es el precio o la distancia que hay de Basora a Kuwait, por ejemplo. Esto nos lleva a plantearnos si

a la hora de traducir es mejor adaptar el léxico a las unidades de medida y monedas que se emplean en la lengua meta, o al menos buscar un término generalizado, que no utilizar una traducción literal que probablemente desorienta y confunde al lector sobre el valor real de la cifra.

### **4.3 Vocabulario religioso**

En un texto de cualquier autor, creyente o no creyente, solemos encontrar términos, expresiones y locuciones que están relacionados con la religión. En vista de esta realidad, en este apartado hemos querido dedicar especial atención a la necesidad por parte del traductor de un conocimiento cuanto menos básico de la temática, para resolver algunos de los problemas de traducción que pueden surgir en un texto con referentes culturales religiosos.

Durante siglos, la religión musulmana y la cristiana coexistieron en España, junto con la judía, dando lugar a un enriquecimiento social, cultural y lingüístico lleno de matices del que hoy en día podemos decir sin miedo que somos afortunados de poseer. A pesar de que no siempre convivieron de forma pacífica, estas tres grandes tradiciones culturales se combinaron adquiriendo cierto nivel de tolerancia que a su vez ha quedado plasmado en sus concepciones religiosas.

Históricamente, resulta inconcebible hablar de una religión sin la otra, por eso cuando mencionamos que el traductor debe conocer bien el sentido que hay en la naturaleza de cada una, es porque en ocasiones es difícil salvar de una lengua a otra ese léxico, sintaxis y estilo propio del relato musulmán y del relato cristiano-católico. Recordemos que el lector meta deberá leer y entender esas referencias de la misma manera, o lo más cercanamente posible, a la manera en que lo hace el lector original.

Los siguientes ejemplos extraídos de la novela que contienen léxico religioso, se dividen en dos grupos:

#### **1. Expresiones religiosas**

Las expresiones de carácter religioso son una pequeña parte de la cantidad de giros y formas que componen el lenguaje oral, con el que la gente se comunica cada día. Forma parte, pues, del lenguaje diario, de la naturaleza que contiene la lengua coloquial. En la mayoría de los casos, el contenido religioso pasa inadvertido para aquellos que las emplean, porque esa lengua que hablamos de manera espontánea diariamente, está tan vinculada a nuestra forma de ser que apenas nos detenemos a examinar su procedencia. Ciertamente, en español utilizamos la nomenclatura religiosa con tanta familiaridad que algunas de ellas se han deteriorado en su forma y significado. Además muchas de ellas son empleadas en tono vulgar o humorístico, a pesar de que sea sin la menor intención de ofender a la religión. Veamos unos ejemplos:

TO

" [...] يا رحمة الله عليك! "

" - يا إلهي ؟ "

" - يا إلهي [...] "

TM1

"**¡Que Dios te bendiga, maestro Selim!**"

"**¡Por amor de Dios!**"

"**¡Por todos los cielos!**"

TM2

"**¡Que la misericordia de Dios esté contigo, maestro Selim!**"

"- **¡Oh, Dios!**"

"**¡Oh, Dios del universo!**"

Estas tres locuciones exclamativas religiosas y sus correspondientes traducciones al castellano, son un claro ejemplo de la vivacidad que tiene el lenguaje oral y de lo complicado que resulta organizarlas en categorías determinadas. En la mayoría de ellas se ha empleado un equivalente acuñado al castellano, como por ejemplo: "رحمة" "compasión, misericordia", que se emplea en exclamaciones piadosas y evocativas que llevan implícita la súplica a la divinidad. También "Que Dios te bendiga" puede significar la simple intención de alcanzar para uno la bendición divina. Ambas son aceptadas y utilizadas en castellano. Otras exclamaciones son introducidas por el refuerzo "por", que ya no indica la idea causativa que pudo tener en su origen sino que ha quedado gramaticalizado: "¡Por todos los cielos!".

TO " أن الشيطان نفسه تأتي عليه براءته أن يكون موظفا .. "

TM1 "Ni el mismísimo diablo en persona se metería a eso."

TM2 "¡El diablo es demasiado inocente para ser funcionario!"

También el diablo o el demonio entran a formar parte con bastante frecuencia en el lenguaje coloquial de las expresiones religiosas. En el primer caso, la traductora emplea una solución más alejada a la expresión original, mientras que en el segundo, la traductora elige una traducción literal del árabe.

## 2. Referentes religiosos de los libros sagrados

En la religión musulmana la representación de seres humanos no está permitida o es bastante escasa. No obstante, el Corán comparte con las religiones cristiana y judía, las historias de muchos de los personajes y eventos que aparecen en sus libros sagrados (El Tanaj y La Biblia) en manifestaciones artísticas como el arte decorativo. Personajes como por ejemplo: Adán y Eva, Noé, Abraham, José, Moisés, y escenas del Nuevo Testamento como el Nacimiento de Jesús bajo la Palmera, el Bautismo, la Última Cena, etc. A pesar de eso, las interpretaciones difieren en muchos detalles. Analicemos pues, algunos de estos detalles extraídos de la novela original y sus traducciones.

TO " كان ذلك قبل أن تزف حواء إلى آدم .. "

TM1 "[...] eso sería antes de **Adán y Eva!**"

TM2 "Eso era antes de **que Adán se casase con Eva.**"

TO "[...] بأن لا يد لي في الأمر، هذا شيء مكتوب لنا منذ بدء الخليقة. "

TM1 "[...] yo **no tuve arte ni parte en lo que pasó**, fue el destino, [...] **desde que existe el mundo.**"

TM2 "[...] este asunto no estaba en mis manos. [...] desde **el principio de la creación.**"

En el fragmento árabe del primer ejemplo de este apartado, resulta curioso el uso de la palabra "تزف" refiriéndose a la unión matrimonial de Eva con Adán. Este es un detalle que en la religión cristiana pasa bastante desapercibido en sus escritos que hablan sobre el *Génesis*, sin embargo parece que en árabe se menciona de un modo intencionado. Las traductoras dependiendo de si sus métodos de traducción ponen más énfasis en el texto original o en el texto meta, han preferido utilizar una elisión, como ocurre en el caso del TM1, o simplemente dejar el verbo "casarse" del TM2, cuyo significado se asemeja al del verbo en árabe "زف - يزف".

En el segundo ejemplo, la diferencia entre las traducciones de este referente cultural religioso es algo más leve. De nuevo observamos como la traductora de TM2 elige una técnica más literal y fiel al árabe, de manera que conserva más el sentido religioso de la expresión. El llamado "principio de la creación" no es sino otra manera de nombrar al *Libro del Génesis*. Por otro lado, en la primera traducción que



corresponde a TM1, se ha preferido hacer una generalización del concepto, proporcionando de esta manera menos sentido religioso a la expresión pero mayor naturalidad para el lector meta.

### *Conclusión*

Como conclusión de este apartado, podemos destacar que la novela de Kanafani “رجال في الشمس”, no se caracteriza por servirse de referentes culturales religiosos que procedan o citen directamente al *Libro Sagrado del Corán*, o sean exclusivos del Islam, sino que poseen un sentido más amplio que bien podría entenderse desde cualquier otro punto de vista religioso. Esto facilita el trabajo a las traductoras, otorgándoles el poder de decidir si el método que van a utilizar para resolver estos problemas serán más fiel al original (extranjerización) y por lo tanto conservará su esencia religiosa, o si por el contrario preferirán adaptarlas a un contexto más general (domesticación) en el que no es necesario que la religión esté implícita. Recordemos que en castellano, a pesar de conservar mucho léxico y fórmulas religiosas en el lenguaje oral que proviene del papel que cumple la Iglesia católica en nuestro país, la gran mayoría han perdido el sentido que originalmente tuvieron y hasta el no creyente las utiliza en su vida diaria. Por lo tanto, y a menos que la intención del autor sea la de expresar un significado religioso concreto, la elisión o generalización de estos referentes será un acierto si no existe término o expresión acuñada.

## 4.4 Expresiones idiomáticas

En toda lengua podemos encontrar una gran cantidad de combinaciones de palabras que no están unidas de manera casual, sino que se entienden en bloque como combinaciones ya establecidas que permiten expresar una idea o concepto determinado. Estos elementos son conocidos de maneras distintas con nombres como dichos, expresiones, frases hechas, giros, locuciones, modismos, refranes, etc. Para los hablantes nativos de una lengua, estas unidades léxicas se utilizan y se reconocen sin problema, pero ¿qué ocurre en el ámbito de la traducción?

La traducción de expresiones idiomáticas resulta el más grande de los desafíos para cualquier traductor tanto por el contexto socio-cultural que les rodea como por su tradición oral. Los elementos que utilizan están tan marcados por la cultura procedente que en numerosas ocasiones son fuente de “inequivalencias traductológicas” que plantean problemas a la hora de trasladarlas a la lengua de llegada. Además, muchas de estas expresiones idiomáticas se desarrollan por medio del lenguaje oral de los hablantes de una zona, y, desde un punto de vista lingüístico, pueden no ser correctas y por lo tanto dificultar al proceso de traducción.

Existen varias técnicas para la traducción de expresiones idiomáticas marcadas culturalmente: la traducción literal, sustitución cultural o adaptación, paráfrasis o explicación, etc. Dicho esto, a continuación se proponen algunos ejemplos de expresiones idiomáticas extraídas de “رجال في الشمس” para analizar las estrategias que ha empleado cada una de las traductoras.

1. TO " [...] وأن يغوص في المقلاة مع من غاص .. "

TM1 "[...] se “**echara al agua**” como los demás.”

TM2 “**sumergirse en la sartén** con los demás.”

Este primer ejemplo de expresión idiomática ilustra claramente la diferencia entre dos de las técnicas mencionadas arriba. La expresión en árabe “ يغوص في المقلاة ” quiere decir literalmente “sumergirse en la sartén”, como se ha traducido en TM2. Sin embargo, elegir esta técnica puede provocar lo comentado anteriormente como “inequivalencia traductológica” ya que en castellano no recibe el sentido que tiene en árabe. Lo más habitual para resolver este problema es el uso de la técnica de la adaptación, es decir, substituir esa expresión por la equivalente propia de la cultura

meta, como ha llevado a cabo la traductora de TM1, para que el lector comprenda el sentido que la expresión original quería reflejar.

2. TO "كأن الحياة شربة لبن! [...]"

TM1 "¡Como si la vida fuera **un manjar!**"

TM2 "¡Como si la vida fuera **un trago de yogurt!**"

En el siguiente ejemplo observamos una expresión idiomática basada en una metáfora. Las metáforas, a pesar de su carácter universal en muchas de ellas (las metáforas relacionadas con el campo semántico del cuerpo humano, por ejemplo), están determinadas por una cultura y un lenguaje concreto, e incluso entre lenguas cercanas vistas desde un punto de vista cultural, rara vez coinciden. En cada cultura puede transferirse de distinta manera el significado de la metáfora, a pesar de que sus términos tengan el mismo significado literalmente. Así pues, en este caso concreto, para la cultura árabe la metáfora "كأن الحياة شربة لبن" que traducida literalmente al castellano sería "la vida es como un yogurt", recibe el sentido de una vida cómoda, fácil, tan agradable como beber un yogurt. Es evidente que en la lengua meta esta expresión, a pesar de ser simple de visualizar, no posee el significado extralingüístico que tiene la original. La traductora de TM1 por su parte, decidió emplear la técnica de la ampliación, con la que mediante una nota a pié de página explica al lector meta el significado de esta expresión.

3. TO "[...] اسعة فانشقت شفتاه عن صفين من الأسنان الكبيرة الناصعة  
البياض [...]"

TM1 "[...] sus labios se entreabrieron dejando ver una hilera de dientes grandes y blancos."

TM2 "[...] sus labios se abrieron mostrando dos filas de grandes dientes blancos **como la nieve.**"

En el ejemplo número 3, destacaremos una peculiaridad en la estrategia que la traductora de TM2 utilizó. Se trata de una ampliación lingüística de la expresión mediante una metáfora. Si miramos en el ejemplo original en árabe, y luego el primer ejemplo de traducción de TM1, no encontraremos ningún elemento con el cual compare el autor "la hilera de grandes dientes blancos." Es evidente que por motivos

relacionados con el clima de los países árabes, los hablantes no comparan el color blanco de las cosas con la nieve, sin embargo en castellano es una metáfora que se emplea muy a menudo en las expresiones del día a día. Es probable que la traductora decidiera aplicar una ampliación para enfatizar el color de los dientes del personaje en el lector meta.

4. TO " [...] أنا عتيق في هذه الصنعة، [...] "

TM1 "Yo soy perro viejo en estas artes."

TM2 "Yo controlo esta historia."

De nuevo en este caso, una expresión idiomática que ha llevado a nuestras traductoras a emplear técnicas diferentes. La palabra "عتيق" y "الصنعة" significan respectivamente "viejo" y "oficio". En el primer ejemplo de TM1, se empleó una adaptación no demasiado alejada de la expresión original, pero que no resulta desconocida para el lector meta gracias a la elección de los términos en castellano. De un modo parecido resolvió este problema la segunda traductora, aunque al utilizar este tipo de adaptación, también se ha producido una compresión lingüística de la expresión, es decir, ha quedado resumida o acortada.

5. TO " [...] الاتفاق أخو الصبر.. " "

TM1 "El buen entendimiento hermano, necesita paciencia."

TM2 "El acuerdo es hermano de la paciencia."

Por último, nos centraremos en este ejemplo de expresión idiomática que podríamos clasificar como refrán. Con los refranes, al igual que los proverbios, nos encontramos delante de los fenómenos más característicos de una lengua y con más tradición cultural. Recordemos que no dejan de ser meras expresiones populares sobre realidades cotidianas que han trascendido con el tiempo por contener sabios consejos o moralejas. Si nos detenemos a pensar lo diferentes que pueden llegar a ser las circunstancias cotidianas en una cultura y en otra, entenderemos cómo de distintos pueden llegar a ser los refranes tanto en expresión como en sentido en una lengua y en otra. En este caso en particular, los términos que componen este refrán son

sencillos y no dejan cabida a sin sentidos o falsos sentidos en castellano. Ambas traductoras han empleado una traducción literal del refrán, destacando un error de comprensión de la sintaxis por parte de la traductora del TM1 en cuanto a la función que realiza la palabra “أخو” “hermano” en la oración.

## *Conclusión*

Hemos podido comprobar cómo en la mayoría de los casos, el contenido extralingüístico de las expresiones idiomáticas tiende a pertenecer más a una cultura específica que no a una universal. Según Newmark (1992) existen unidades léxicas que pertenecen al lenguaje universal como *nadar, vivir, morir, estrella*, etc. mientras que palabras como *estepa, dacha, chador, monzón*, etc. pertenecen al lenguaje cultural personal. Las palabras del lenguaje cultural universal no suelen dar problemas en la traducción, mientras que las que pertenecen al lenguaje cultural personal sí crean problemas por pertenecer a una cultura específica. Por este motivo, según el contexto socio-cultural en el que se hayan desarrollado las palabras que forman expresiones idiomáticas, estas pueden contener un sentido totalmente distinto incluso entre comunidades que tanto compartieron en su día como la árabe y la hispánica.

En la novela “رجال في الشمس”, las expresiones que emplea el autor contienen un léxico sencillo y un mensaje claro de visualizar que aunque se haya traducido literalmente como tiende a hacer la traductora del TM2, el lector meta consigue captar ese mensaje o idea original de la expresión en árabe. Sin embargo, y desde mi punto de vista, esta estrategia no se amolda a las características extralingüísticas del lector hispanohablante, ya que de esta forma no se consigue que la idea o el mensaje de la expresión cause el mismo efecto que le causó al lector árabe cuando la leyó. Además, teniendo en cuenta lo rico que es el castellano en cuanto a dichos, refranes, proverbios y otro tipo de expresiones que hemos conservado en la historia, no me cabe la menor duda de que existirá un equivalente propio en nuestra lengua que capte la esencia de la frase aunque se trate de culturas diferentes.

## 5. Conclusiones

Como conclusión final, me gustaría volver de nuevo a las preguntas de investigación e hipótesis que nos planteamos al inicio del trabajo: ¿han presentado las traductoras métodos de traducción parecidos a la hora de resolver los culturemas? Esta duda, como pudimos comprobar, quedaba resuelta desde el principio. A pesar de que ambas traducciones son publicadas en el mismo año, sus diferencias se divisan desde el momento en que se lleva a cabo la primera lectura de estas. Así pues, tras haber analizado por ámbitos culturales los casos en los que las disparidades eran mayores, podemos concluir que el resultado obtenido no se ajusta a nuestra hipótesis inicial. La traductora del TM1 utiliza un método más extranjerizante para solucionar los culturemas que se van presentando a lo largo de la novela, y la traductora del TM2 tiende más a la domesticación de éstos referentes culturales.

¿Cuál es entonces el efecto que ha tenido la elección de un método y otro y las técnicas en los textos meta? En los casos en los que el culturema ha sido traducido por el método de domesticación, pensamos que la intención de la traductora es que el texto meta sea percibido como un texto no traducido, es decir, no aparece ningún conflicto lingüístico ni cultural para el lector meta y concluimos en consecuencia que los culturemas del texto original no se han transmitido.

Por el contrario, en los casos en los que el culturema ha sido traducido por el método de extranjerización, consideramos que en la mayoría de los casos el efecto que ha tenido ha sido el de dar un tono exótico al texto y conservar así parte de la carga cultural y el significado que tienen en el texto original.

Por otra parte a nivel personal, también me gustaría destacar una importante lección de traducción aprendida tras la elaboración de este trabajo, y es la dificultad a la hora de traducir textos con autoría. Durante tres largos años de carrera, se nos hace mucho hincapié en que la buena labor traductora es aquella que consigue apartarse del texto original y centrarse en el resultado del texto meta, aportando mayor naturalidad para que al lector hispanohablante no le resulte extraño aquello que está leyendo. Se rehúye del uso de técnicas como el calco o la traducción literal, considerados propios de cierta herramienta traductora *online* de la que todo traductor reniega. Sin embargo, se debería haber incluido una nota a pie de página que advirtiese a estos jóvenes traductores que cualquier texto con autoría lleva consigo una carga de intencionalidad muy importante detrás de cada una de las palabras elegidas, y que aunque por mucho que nos parezca que el resultado es pobre en su estilo o en su forma, no estamos reescribiendo el texto original.

Cada una de las decisiones que toma un autor o autora cuando escribe ha sido meditada cuidadosamente, siendo consciente de que en ocasiones podrá presentar

desconcierto al lector por su elección de palabras y estilos, pero esa es la marca que lo distinguirá de otros autores, y por lo tanto, la marca que deberá dejar reflejada el traductor en cualquier otra versión de cualquier otra lengua.

Obviamente no debemos olvidar que el objetivo de toda traducción es que el mensaje llegue al lector meta de la misma manera que le llegó al lector original cuando leyó ese relato, sin que el primero perciba que se trata de una traducción. Weinberg lo mencionó en su estudio de la traducción de un poema chino cuando dice que “la traducción depende de la disolución del ego del traductor: una humildad absoluta hacia el texto. Una mala traducción es la voz insistente del traductor; es decir, cuando uno no ve poeta alguno y sólo oye hablar al traductor.” (E. Weinberg 1993).

## 6. Bibliografía

- CORRIENTE, Federico: «Acerca de la transcripción o transliteración del código grafémico árabe al latino, particularmente en su variante castellana» [en línea]: Digibug: Repositorio Institucional de la Universidad de Granada: col. Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islam, vol. 51 (2002), p. 361-368. Disponible en: <<http://hdl.handle.net/10481/2506>> [Consulta: 8/6/2015]
- DE EPALZA, Mikel, Josep V. FORCADELL, Joan M. PERUJO: «Versión literaria del Corán: una traducción en equipo» en *Hieronymus Complutensis*: revista del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid [en línea]: Centro Virtual Cervantes: No. 11 (enero – diciembre 2004) <[http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/11/11\\_007.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/11/11_007.pdf)> [Consulta: 8/6/2015]
- GARCÍA YEBRA, Valentín: «Teoría y práctica de la traducción», Madrid: vol. 1, col. Biblioteca románica hispánica: Manuales, No. 53, 1ª ed. 1982, 3ª ed. rev. 1997.
- HURTADO ALBIR, Amparo: «Traducción y traductología: introducción a la traductología», Madrid: col. Lingüística (Cátedra), 1ª ed. 2001, 2ª ed. 2011.
- IGAREDA, Paula: «Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción.» en *Íkala, revista de lenguaje y cultura: Artículos de Investigación* [en línea]: Universidad de Antioquia (Colombia): vol. 16, No. 27 (2011) <<http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n27/v16n27a2.pdf>.> [Consulta: 8/6/2015]
- KANAFANI, Gassan: رجال في الشمس, 1ª ed. 1963, última reedición 2003. Disponible en: <<http://www.kataebabuali.ps/malafat/rejal-shams.pdf>> [Consulta: 8/6/2015]
- KANAFANI, Gassan; traducido por Carmen VALLE SIMÓN: «Hombres al sol», Pamplona: 114 p. (1991).
- KANAFANI, Gassan; traducido por María Rosa DE MADARIAGA: «Hombres en el sol. Lo que os queda. Um Saad.», Madrid: ser. Tres de cuatro soles, No. 17 (1991). Disponible en: <<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:F-MPrdSXdiQJ:www.palestinalibre.org/descargas/200711071213Hombres%2520en%2520el%2520sol.doc+&cd=2&hl=es&ct=clnk&gl=es>> [Consulta: 8/6/2015]
- KU, Menghsuan: «La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de «Sueño en las estancias rojas». Tesis doctoral.» [en línea]: Universitat Autònoma de Barcelona (Bellaterra): (2006). Disponible en:



<<http://www.tesisexarxa.net/bitstream/handle/10803/5265/mk1de2.pdf?sequence=1>> [Consulta: 8/6/2015]

«Literatura árabe moderna y contemporánea» en *Mundo árabe*, Biblioteca Sant Pau-Santa Creu, Bibliotèques de Barcelona [en línea]: Ajuntament de Barcelona, <[http://w110.bcn.cat/portal/site/Bibliotèques/menuitem.ba089d1b6812ed8cf740f740a2ef8a0c/?vgnnextoid=4a21348c50225410VgnVCM1000001947900aRCRD&vgnnextchannel=4a21348c50225410VgnVCM1000001947900aRCRD&lang=es\\_ES](http://w110.bcn.cat/portal/site/Bibliotèques/menuitem.ba089d1b6812ed8cf740f740a2ef8a0c/?vgnnextoid=4a21348c50225410VgnVCM1000001947900aRCRD&vgnnextchannel=4a21348c50225410VgnVCM1000001947900aRCRD&lang=es_ES)> [Consulta: 8/6/2015]

LUQUE NADAL, Lucía: «Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?», [en línea]: Universidad de Córdoba: (2009) <[http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf)> [Consulta: 8/6/2015]

«Manual de español urgente», Fundación del Español Urgente, Madrid: col. Lingüística (Cátedra), 18ª ed. corregida del Manual de estilo de la Agencia EFE (2008).

MOLINA, Lucía: «Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español. Tesis doctoral.» [en línea]: Universitat Autònoma de Barcelona (Bellaterra): (2001). Disponible en: <<http://hdl.handle.net/10803/5263>> [Consulta: 8/6/2015]

MOLINA, Lucía: «El Otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de culturemas», Castelló de la Plana: col. Estudis sobre la traducció, No. 13 (2006).

NEGRO ALOUSQUE, Isabel: «La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente» [en línea]: Universidad Complutense de Madrid: vol. 5 (2010). Disponible en: <<http://ojs.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/762/748>> [Consulta: 8/6/2015]

NORD, Christiane: «Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained», Manchester (Inglaterra): col. Translation theories explained, No. 1, 154 p. (1997).

«Normas de transcripción del árabe al español», La Insignia, diario independiente iberoamericano. Jornal independiente iberoamericano [en línea]: [www.webislam.com](http://www.webislam.com), Artículos (2006) <<http://www.webislam.com/articulos/28926-normas-de-transcripcion-del-arabe-al-espanol.html>> [Consulta: 8/6/2015]

SÁNCHEZ LIZARRALDE, Ramón: «Traducir lenguas distantes, comunicar mundos separados.» en *El Trujamán, revista diaria de traducción* [en línea]: Centro Virtual Cervantes: (enero 2000) <[http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero\\_00/05012000.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_00/05012000.htm)> [Consulta: 8/6/2015]

VENUTI, Lawrence: «The Translator's invisibility: a history of translation», Londres (Inglaterra): col. Translation studies (Routledge), 353 p. (1995)

## 7. Anexo

### 7.1 *Desglose de los culturemas hallados en Hombres en el sol y Hombres al sol.*

Capítulo 1: أبو قيس ← رجال في الشمس

ABU KAIS → *Hombres en el sol*

ABU QAIS → *Hombres al sol*

Pág. 2

TO "[...] قادماً من أعماق أعماق الحميم [...]"

Pág. 23

TM1 "Hacía tiempo que había sentido ese latido por primera vez, **allá en Palestina.**"

Pág. 17

TM2 "[...] sentía aquel latido, [...] desde la primera vez que se tendió allí, de hender un camino inexorable hacia la luz desde **las más remotas profundidades del infierno.**"

Pág. 2

TO "[...] بشعور آسن من الغربية, وحسب لوهلة أنه على وشك أن يبكي [...]"

Pág. 23

TM1 "[...] lo invadió un **sentimiento de nostalgia** teñido de amargura."

Pág. 18

TM2 "[...] le invadió de pronto un nauseabundo **sentimiento de exilio** [...]"

Pág. 2

TO "- إنه الشهيد!" " شط العرب "

Pág. 24	TM1	“Claro, era el <b>Chott.</b> ” “ <b>Chott el Arab.</b> ”
Pág. 18	TM2	“¡Es el <b>Shatt!</b> ” “ <b>Shatt-el-Arab.</b> ”
Pág. 3	TO	" - تيس!"
Pág. 24	TM1	"- <b>Ese bobo.</b> "
Pág. 19	TM2	"- ¡ <b>Gilipollas!</b> "
Pág. 3	TO	" [...] جالساً قي ديوانية المختار يقرر بنرجيلته: [...]"
Pág. 24	TM1	"[...] sentado en el salón del alcalde <b>fumando su narguile.</b> "
Pág. 19	TM2	"[...] sentado en la sala del alcalde, <b>sorbiendo su narguile.</b> "
Pág. 3	TO	" كان قد أرس لقريتهم في يافا [...]"
Pág. 24	TM1	"Lo habían enviado de <b>Jaifa</b> [...]"
Pág. 19	TM2	"[...] le habían enviado de <b>Yafa</b> [...]"
Pág. 4	TO	" - إنني أجيد إطلاق الرصاص مثلاً [...]"
Pág. 25	TM1	"- Por ejemplo, sé <b>disparar un arma.</b> "

- Pág. 20  
TM2 “- Por ejemplo, **soy un buen tirador.**”
- Pág. 5  
TO " [...] – " **يا رحمة الله عليك!** "
- Pág. 25  
TM1 “**¡Que Dios te bendiga,** maestro Selim”
- Pág., 20  
TM2 “**¡Que la misericordia de Dios esté contigo,** maestro Selim!”
- Pág. 5  
TO " [...] لا شك أنك ذا حظوة عند الله حين جعلك تموت [...] " "
- Pág. 25  
TM1 “Qué suerte tuviste de que Dios **te llevara de este mundo** [...]”
- Pág. 20  
TM2 “[...] tú gozabas de la estima de Dios cuando **te hizo morir** [...]”
- Pág. 5  
TO " [...] – " **كأنه شارع في وسط البلد نسير فيه السيارات** [...] " "
- Pág. 25  
TM1 “[...] como **una carretera que atravesara el país** con muchos coches [...]”
- Pág. 21  
TM2 “[...] como si fuera **una calle en medio del pueblo** [...]”
- Pág. 6  
TO " – سماها " **حسنًا** " "
- Pág. 26  
TM1 “Se llamó **Hasna.**”
- Pág. 22  
TM2 “[...] a la que llamó **Hosna.**”

Pág. 7

TO

" – يا إلهي ؟ "

" – أم عمر "

" – يا إلهي [...] "

Pág. 26

TM1

"¡Por amor de Dios!"

"Um Omar"

"¡Por todos los cielos!"

Pág. 22 y 23

TM2

"- ¡Oh, Dios!"

"Umm Omar"

"¡Oh, Dios del universo!"

Pág. 8

TO " – كانت تساقط زيتونا وخيرا كل ربيع [...] "

Pág. 27

TM1 "[...] todos los años daban **en el otoño** las mejores aceitunas del mundo."

Pág. 24

TM2 "[...] de los que caían aceitunas y riqueza **todas las primaveras.**"

Pág. 8

TO " [...] أن تثقب الثروة سقف بيتك [...] "

Pág. 27

TM1 "¿Qué la fortuna cayera **del cielo sin moverte de tu casa?**"

Pág. 24

TM2 "¿A que la riqueza cayera **por un agujero en el techo de tu casa?**"

- Pág. 8  
TO " [...] وبقيت مقعيا حتى جاءك سعد وأخذ [...] "
- Pág. 27  
TM1 "Pero seguiste allí **como un perro viejo sentado sobre las patas traseras** [...]"
- Pág. 24  
TM2 "Te quedaste **estancado** [...]"
- Pág. 8  
TO " البصرة مليئة بالأدلاء الذين يتولون [...] "
- Pág. 27  
TM1 "Basora está llena de **"pasadores"**".
- Pág. 24  
TM2 "En Basora hay muchos **guías** [...]"
- Pág. 9  
TO " إنها مغامرة غير مأمونة العواقب؟ "
- Pág. 27  
TM1 "- Es una aventura que **Dios sabe cómo terminará.**"
- Pág. 24  
TM2 "- ¿No es un riesgo, en el que **nadie sabe lo que puede pasar?**"
- Pág. 9  
TO " كأن الحياة شربة لين! [...] "
- Pág. 28  
TM1 "¡Como si la vida fuera **un manjar!**"
- Pág. 25  
TM2 "¡Como si la vida fuera **un trago de yogurt!**"

Pág. 9	TO	" – حرام! "
Pág. 28	TM1	"¡Vergüenza habría que darte!"
Pág. 25	TM2	"¡Maldita sea!"
Pág. 10	TO	" [...] وقد نشترى عرق زيتون أو اثنين [...] "
Pág. 28	TM1	"- Podremos comprar uno o dos <b>pies</b> de olivo."
Pág. 26	TM2	"- Y tal vez comprar una <b>hilera</b> de olivos o dos [...]"
Pág. 11	TO	" [...] إننا لا نلعب [...] "
Pág. 29	TM1	"Aquí no <b>estamos para bromas.</b> "
Pág. 27	TM2	"[...] aquí no <b>se juega.</b> "
Pág. 11	TO	" [...] ألم يقل صديقك أن السعر محدود هنا ؟ "
Pág. 29	TM1	"[...] el precio es fijo <b>y que no se regatea?</b> "
Pág. 27	TM2	"[...] aquí hay un precio fijo?"



Capítulo 2: أسعد ← رجال في الشمس

AS'AD → *Hombres en el sol*

ASAD → *Hombres al sol*

Pág. 13

TO "[...] حذق إليه الرجل من وراء جفنيه السمينين [...] "

Pág. 30

TM1 "Por encima de las mejillas, los ojillos del hombre gordo le observaban, fijos."

Pág. 31

TM2 "[...] le observó fijamente desde debajo de sus gruesos parpados [...]"

Pág. 13

TO " أبو العبد "

Pág. 30

TM1 "Abdulabd"

Pág. 31

TM2 "Abu-Abd"

Pág. 14

TO "[...] ودفعت لك عشرين ديناراً كاملاً .. "

Pág. 30

TM1 "[...] te di veinte dinares **contantes y sonantes.**"

Pág. 32

TM2 "[...] te pagué veinte dinares **íntegros.**"

Pág. 14

TO "[...] إلى جانب البيت قرب جبل عمان [...] "

- Pág. 30  
TM1 “[...] cerca de **Yerbel Ammán.**”
- Pág. 32  
TM2 “[...] cerca de **la casa de la montaña de Amman.**”
- Pág. 14  
TO " بل إننا قاتلنا سوية في الرملة منذ عشر سنوات .. "
- Pág. 30  
TM1 “Luchamos juntos en **Ramlah** hace diez años [...]”
- Pág. 32  
TM2 “Combatimos juntos en **Ramla** hace diez años.”
- Pág. 14  
TO " [...] أن أشحن سيارة صغيرة لرجل ثري في بغداد [...] "
- Pág. 31  
TM1 “[...] transportar el coche de un **ricachón** de Bagdad [...]”
- Pág. 33  
TM2 “[...] entregar un pequeño coche a un **hacendado** de Bagdad [...]”
- Pág. 15  
TO " [...] كي يتلافى الوقوع في أيدي رجال الحدود [...] "
- Pág. 31  
TM1 “[...] para evitar la **policía** de fronteras [...]”
- Pág. 33  
TM2 “[...] para evitar **caer en manos de los guardias** de frontera.”
- Pág. 15  
TO " يقولون: **تجد نفسك على الطريق!** "
- Pág. 31  
TM1 “Decían: “**Estás en el buen camino.**”

- Pág. 34  
TM2 “Decían: ¡**Te encontrarás en la carretera!**”
- Pág. 16  
TO " تراهم لو حملوني إلى معتقل الجفر الصحراوي .. "
- Pág. 32  
TM1 “[...] me hubieran llevado al **campo de concentración** de Yafr  
[...]
- Pág. 35  
TM2 “[...] me hubieran llevado a la **prisión** de Al-Yafr [...]
- Pág. 16  
TO " [...] كوفية [...] "
- Pág. 32  
TM1 “[...] una **keffie** [...]
- Pág. 35  
TM2 “[...] una **kufiya** [...]
- Pág. 17  
TO " - حتى طريق الجهرة، وراء المطلاع [...] "
- Pág. 33  
TM1 “Hasta el camino de Yahra, detrás de **Mitla.**”
- Pág. 35  
TM2 “Hasta la carretera de Yahra, más allá de **Mutlaa.**”
- Pág. 17  
TO " [...] تراها الغسق أم العرق؟ "
- Pág. 33  
TM1 “Era **la luz de crepúsculo** o el sudor que le velaba [...]
- Pág. 36  
TM2 “¿por las **primeras sombras de la noche** o por el sudor?”

- Pág. 17  
TO " يلعن أصلك .. "
- Pág. 33  
TM1 "¡Maldita sea tu **raza!**"
- Pág. 36  
TM2 "¡Maldita sea tu **estirpe!**"
- Pág. 18  
TO "[...] قبلك ذهب العشرات ثم عادوا دون أن يحضروا قرشاً ..  
"
- Pág. 33  
TM1 "Antes que tú se fueron cientos que volvieron sin un **céntimo.**"
- Pág. 36  
TM2 "Antes que tú fueron docenas y volvieron sin traer ni una **piastra.**"
- Pág. 18  
TO "[...] وعليك أن تعرف أنها **جنى** عمر .. "
- Pág. 33  
TM1 "[...] eso representa el **trabajo** de toda una vida [...]"
- Pág. 36  
TM2 "[...] son el **fruto** de toda una vida [...]"
- Pág. 18  
TO "[...] حتى يصير بوسعك أن **تتزوج** ندى .. "
- Pág. 33  
TM1 "[...] para que después puedas **casarte** con Nada."
- Pág. 37  
TM2 "[...] hasta que adquieras una posición que te permita **desposar** a Nada."

- Pág. 18  
TO " أحس الإهانة تجترح حلقه [...] " "
- Pág. 33  
TM1 "Sintió que **la humillación** le ponía un nudo en la garganta."
- Pág. 37  
TM2 "Sintió que **la insultante alusión** le hería la garganta [...]" "
- Pág. 19  
TO " - فندق الشط .. " "
- Pág. 34  
TM1 "Hotel **El Chott.**"
- Pág. 38  
TM2 "Hotel **del Shatt.**"
- Pág. 19  
TO " [...] سأوصلك إلى بعقوبة. " "
- Pág. 34  
TM1 "[...] te llevaré hasta **Baakuba.**"
- Pág. 39  
TM2 "Te llevaré hasta **Baaquba.**"
- Pág. 21  
TO " كنت في زيتا .. " "
- Pág. 35  
TM1 "[...] estuve en **Saida.**"
- Pág. 40  
TM2 "Estuve en **Zita.**"

Pág. 21

TO " أن الشيطان نفسه تأتي عليه براءته أن يكون موظفا .. "

Pág. 35

TM1 "Ni el mismísimo diablo en persona se metería a eso."

Pág. 40

TM2 "¡El diablo es demasiado inocente para ser funcionario!"

Capítulo 3: مروان ← رجال في الشمس

MARWÁN → *Hombres en el sol*

MARWAN → *Hombres al sol*

Pág. 23

TO " يا أخي، يا روعي [...] "

Pág. 37

TM1 "Hermano, querido mío [...]"

Pág. 45

TM2 "Mira, hijo [...]"

Pág. 23

TO " حسن " أن تهريب الفرد الواحد من البصرة إلى الكويت  
" [...]"

Pág. 37

TM1 "Hasán" "[...] pasar de Basora a Kuwait."

Pág. 45

TM2 "Hasan" "[...] viaje clandestino de Basora a Kuwait."

Pág. 23

TO " كان ذلك قبل أن تزف حواء إلى آدم .. "

Pág. 37

TM1 "[...] eso sería antes de Adán y Eva!"

- Pág. 46  
TM2 "Eso era antes de **que Adán se casase con Eva.**"
- Pág. 24  
TO " اذهب وقل للقواويد أنني ضربتك .. "
- Pág. 37  
TM1 "[...] dile a la **policía** que te pegué [...]"
- Pág. 46  
TM2 "[...] diles a los **alcahuetes** que te he pegado [...]"
- Pág. 24  
TO " [...] احتشدت في صدره [...] "
- Pág. 38  
TM1 "[...] acumulaban en su **pecho** [...]"
- Pág. 47  
TM2 "[...] acumulado en su **corazón** [...]"
- Pág. 26  
TO " أبو الخيزران. "
- Pág. 39  
TM1 "Abuljaizarán"
- Pág. 48  
TM2 "Abu Junco"
- Pág. 26  
TO " كان الخادم قد رفع السرير [...] "
- Pág. 39  
TM1 "El **camarero** había subido la cama [...]"
- Pág. 49  
TM2 "El **serviente** había subido la cama [...]"

Pág. 27

TO " ليس يدري كيف أجاز لنفسه أن **يصف** أباه بأنه مجرد كلب  
" منحط [...] "

Pág. 39

TM1 "No, sabía cómo se había atrevido **a tratar** a su padre de perro miserable."

Pág. 50

TM2 "No sabía cómo se había permitido a sí mismo **describir** a su padre como un simple perro degradado."

Pág. 27

TO " [...] تتشأم من الكلمات المشطوبة فقط [...] " "

Pág. 39

TM1 "[...] consideraba de **mal agüero** las palabras tachadas [...]"

Pág. 50

TM2 "[...] palabras tachadas un **mal augurio** [...]"

Pág. 27

TO " [...] من منا لا يفعل ذلك بين الفينة والأخرى؟ " "

Pág. 40

TM1 "¿quién **en su vida está libre de pecado?**"

Pág. 50

TM2 "¿quién **de nosotros no lo hace de vez en cuando?**"

Pág. 27

TO " ولكن هل بوسع والده أن يغفر لنفسه تلك الجريمة؟ " "

Pág. 40

TM1 "¿podía él perdonarse a sí mismo ese **crimen?**"

Pág. 50

TM2 "¿podría [...] perdonarse a sí mismo aquel **pecado?**"



- Pág. 27  
TO " أن يطلقك أنت بلا أي سبب، [...] "
- Pág. 40  
TM1 "Te repudió sin ningún motivo [...]"
- Pág. 50  
TM2 "Se divorcia de ti, madre, sin ningún motivo [...]"
- Pág. 28  
TO " إنه رجل معدم، [...] "
- Pág. 40  
TM1 "Era un pobre diablo."
- Pág. 51  
TM2 "No tiene un céntimo [...]"
- Pág. 28  
TO " [...] تحت سقف من إسمنت، [...] "
- Pág. 40  
TM1 "[...] bajo un techo de **placa**."
- Pág. 52  
TM2 "[...] bajo un techo de **cemento**."
- Pág. 29  
TO " [...] اسعة فانشقت شفتاه عن صفين من الأسنان الكبيرة  
الناصعة البيضاء [...] "
- Pág. 41  
TM1 "[...] sus labios se entreabrieron dejando ver una hilera de  
dientes grandes y blancos."
- Pág. 53  
TM2 "[...] sus labios se abrieron mostrando dos filas de grandes  
dientes blancos **como la nieve**."

- Pág. 30  
TO " **ساحة الصفاة** "
- Pág. 41  
TM1 "plaza **Assafat**"
- Pág. 54  
TM2 "plaza **Al-Safa.**"
- Pág. 30  
TO " **إنه من بلدتي في فلسطين [...]** "
- Pág. 41  
TM1 "Es **de tu misma aldea** en Palestina."
- Pág. 54  
TM2 "Es **un paisano mío de cuando yo vivía** en Palestina [...]"
- Pág. 30  
TO " **[...] وبدأ أقصر من ذي قبل ..** "
- Pág. 42  
TM1 "[...] como si **su cuerpo se hubiera plegado igual que un acordeón.**"
- Pág. 54  
TM2 "[...] de modo que **parecía más bajo que antes.**"
- Pág. 31  
TO " **لماذا يتكرون ل...؟** "
- Pág. 42  
TM1 "¿Por qué **hacerlo a escondidas** [...]?"
- Pág. 55  
TM2 "¿Por qué **se niegan...**"

- Pág. 32  
TO " أنه يحب والده حبا خارقا لا يتزعزع .. "
- Pág. 42  
TM1 "Quería a su padre con **toda su alma.**"
- Pág. 56  
TM2 "[...] quería a su padre con **un amor grande inconmovible.**"
- Pág. 32  
TO " [...] وأن يغوص في المقلاة مع من غاص .. "
- Pág. 43  
TM1 "[...] se "echara al agua" como los demás."
- Pág. 56  
TM2 "**sumergirse en la sartén** con los demás."
- Pág. 32  
TO " وها هو الآن قد تزوج دون أن يقول ذلك لأحد غيره، [...] "
- Pág. 43  
TM1 "[...] ahora iba y se casaba **"a la chita callando".**"
- Pág. 57  
TM2 "[...] se había casado **sin decírselo a nadie.**"
- Pág. 32  
TO " [...] حتى يجعل من كوخ الطين جنة إلهية.. ويجعل أباه يأكل أصابعه ندماً ! "
- Pág. 43  
TM1 "Haría de la casucha de adobe un paraíso para que su padre **se mordiera los dedos** de arrepentimiento."
- Pág. 57  
TM2 "[...] convertir la choza de barro en un paraíso en la tierra hasta hacer que su padre **se comiera las uñas** de arrepentimiento."

Pág. 33

TO [...] بأن لا يد لي في الأمر، هذا شيء مكتوب لنا منذ بدء الخليفة.

Pág. 43

TM1 “[...] yo no tuve arte ni parte en lo que pasó, fue el destino, [...] desde que existe el mundo.”

Pág. 57

TM2 “[...] este asunto no estaba en mis manos. [...] desde el principio de la creación.”

Pág. 33

TO [...] شفيفة ذراعيها في الهواء ودعت له بالتوفيق، [...] ”

Pág. 43

TM1 “Shafika le había abierto los brazos en señal de despedida.”

Pág. 57

TM2 “Shafiqa alzó los brazos en el aire y le deseó suerte.”

Pág. 37

TO “ - وفقك الله يا مروان يا سبع. ”

Pág. 43

TM1 “- Que Dios te dé buena suerte, Marwán, mi leoncillo.”

Pág. 57

TM2 “- ¡Que Dios te conceda éxito, Marwan, chico valiente!”

#### Capítulo 4: الصفقة ← رجال في الشمس

EL ACUERDO → *Hombres en el sol*

EL TRATO → *Hombres al sol*

Pág. 34

TO [...] أن نعرف التفاصيل، [...] ”

Pág. 45	TM1	"[...] no sepamos <b>todo de cabo a rabo.</b> "
Pág. 62	TM2	"[...] conocer <b>los detalles.</b> "
Pág. 35	TO	" [...] أنا عتيق في هذه الصنعة، [...] "
Pág. 45	TM1	"Yo soy <b>perro viejo</b> en estas artes."
Pág. 62	TM2	"Yo <b>controlo esta historia.</b> "
Pág. 37	TO	" [...] الاتفاق أخو الصبر.. "
Pág. 46	TM1	"El <b>buen entendimiento hermano, necesita paciencia.</b> "
Pág. 63	TM2	"El <b>acuerdo es hermano de la paciencia.</b> "
Pág. 37	TO	" [...] انضم إلى فرق المجاهدين [...] "
Pág. 46	TM1	"[...] unirse a un grupo de combatientes [...]"
Pág. 64	TM2	"se unió a las filas de los combatientes <b>por la libertad</b> [...]"
Pág. 37	TO	" الطيرة "
Pág. 46	TM1	"en <b>Taira</b> "

Pág. 64	TM2	"Al-Tira"
Pág. 37	TO	"الحاج رضا"
Pág. 47	TM1	"Hay Rida"
Pág. 65	TM2	"jeque Rida"
Pág. 38	TO	" [...] لجميع سيارات القافلة .. "
Pág. 47	TM1	"[...] los demás de la <b>caravana</b> ."
Pág. 65	TM2	"[...] todos los conductores del <b>convoy</b> ."
Pág. 39	TO	" [...] تنتهز الفرصة فترتزق بقرشين نظيفين [...] "
Pág. 48	TM1	"[...] aprovechas esta ocasión y te ganas un <b>dinero</b> [...]"
Pág. 66	TM2	"[...] aprovechas la oportunidad y sacas unas <b>piastras limpias</b> [...]"
Pág. 40	TO	" أنا رجل درويش [...] "
Pág. 49	TM1	"[...] soy un <b>pobre diablo</b> [...]"
Pág. 68	TM2	"[...] soy un <b>hombre simple</b> [...]"

- Pág. 41  
TO " [...] وأن **حظهم** قد ساعدهم على النجاة. "
- Pág. 49  
TM1 "[...] si se salvaron fue gracias a **su buena estrella.**"
- Pág. 69  
TM2 "[...] **su propia suerte** les ayudó a salvarse."
- Pág. 42  
TO " [...] في طريق العودة أمر **تافه**, [...] "
- Pág. 50  
TM1 "[...] en el viaje de vuelta **es coser y cantar.**"
- Pág. 69  
TM2 "[...] en el viaje de vuelta **le parece un asunto trivial** [...]"
- Pág. 42  
TO " - والآن كفوا عن **الثثرة**.. "
- Pág. 50  
TM1 "- Bueno, basta ya de **dimes y diretes.**"
- Pág. 70  
TM2 "- Ya basta de **cháchara.**"
- Pág. 43  
TO " من الذي أوهمك أنك **عجوز** إلى هذا الحد؟ ربما أم قيس! "
- Pág. 50  
TM1 "- ¿quién te **metió eso en la cabeza?** ¿Fue **Im Kais?**"
- Pág. 71  
TM2 "- ¿quién te **ha acusado de ser tan viejo?** ¿Quizá **Umm Qais?**"